



ТВОРЕНІЕ С҃АГΩ АНДРЕА КРИΤΉСАΓΩ ΙΕΡΛΗΜΉСАΓΩ.
THE WORK OF ST. ANDREW OF CRETE,
THE JERUSALEMITE.

ΒΙΒΤΟΡΟΚ
НА ВЕЛКОМУ ПОВЕЧІР'І,
ПЕРШОЇ СЕДМІЦІ
ВЕЛКОГО ПОСТУ:
ЧОТНРИДЕСЃТНИЦІ
T U E S D A Y
AT GREAT COMPLINE,
THE FIRST WEEK
OF THE GREAT FAST:
Μεγάλη Τεσσαρακοστή



Пѣнь ѿ, гласъ ѿ.

Ірмосъ:

Помічник і покровитель
став мені на спасіння.
Це Бог мій — і просла́влю Його́,
Бог отця́ мого́ — і звелі́чу Його́;
сла́вно бо просла́вився.

(Вих 15: 2, 1; Пс 117: 14)

Припѣвъ:

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Перевѣршив я Каїнове вбївство
і свідомо став убївцею
душѣвного сумління,
оживів плоть і поборував душу
зліми моїми діяннями.

(Бут 4: 8)

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Не уподібнився я, Ісусе,
пра́ведному А́велю — й ніколи
не приніс Тобі ні дарів приємних,
ні діл богоугідних, ні жѣртви чїстої,
ані життя непорóчного.

(Бут 4: 4)

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.



ODE 1, TN 6.

IRMOS:

He has become Helper and Protector
for me unto salvation.

He is my God — and I glorify Him,
God of my fathers — and I exalt Him,
for He is greatly glorified.

(Ex 15: 2, 1; Ps 117: 14)

REFRAIN:

Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

By choice I have shared in the murder
by Cain: I have become a murderer
of the conscience of my soul,
bringing the flesh to life, and making war
on the soul by my wicked actions.

(Gn 4: 8)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O Jesus, I have not been like Abel
in his righteousness.

I have never offered you acceptable gifts,
or godly actions, or a pure sacrifice, or
an unblemished life.

(Gn 4: 4)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Подібно до Каїна, і ми окаянна душе,
ра́зом принесли́ Творце́ві
нечесті́ві дія́ння, і жер́тву поро́чну,
і все нікче́мне життя́ —
ра́зом, тому́ і засу́джені!

(Бут 4: 5; Євр 11: 4)

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Немо́в той гонча́р, оживотвори́в Ти,
Тво́рче, земни́й поро́х і дав мені́
плоть і ко́сті, й ди́хання та життя́,
але́, Сотвори́телю мій, Визволи́телю
мій і Су́дде, приймі́ мене́, що каю́ся.

(Бут 2: 7; Єр 18: 1-10; Рим 9: 21)

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Гповідáю Тобі́, Спа́се,
гріхі́ що вчини́в,
душі́ і тіла́ мого́ ра́ни,
бо їх запода́ляли мені́, мов розби́йники,
вну́трішні уби́вчі по́мисли.

(Лк 10: 30)

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Хоч я і згріши́в, Спа́се,
але́ знаю́, що Ти — Чоловіколю́бець:
кара́єш мило́стиво, і га́ряче мілуєш,
ба́чиш сльо́зи і поспіша́єш,
як лю́блячий ба́тько,
що клі́че блу́дного.

(Лк 15: 20)

Owretched soul, like Cain we too have
offered together defiled actions and a
polluted sacrifice and a worthless life
to the Creator of all;
and so we are also condemned.

(Gn 4: 5; Heb 11: 4)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

As the potter you gave life to the clay,
giving me flesh and bones,
and breath and life.
But accept me in repentance,
O my Maker and Deliverer and Judge.

(Gn 2: 7; Heb 18: 1-10; Rom 9: 21)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I confess to you, O Saviour,
the sins that I have committed,
the wounds of my soul and body,
which murderous thoughts, like bandits,
have inflicted inwardly on me.

(Lk 10: 30)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

And though I have sinned, O Saviour,
yet I know that you are a lover of
mankind. You chastise with mercy and
are fervent in compassion.
You see the tears and run to meet me, like
the father welcoming back the Prodigal.

(Lk 15: 20)



✙ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му
Ду́хові.

Трѣтєнє:

Присносúщна Трѳйце,
в одинїці поклоня́ема —
знімі з мене важкий тяга́р гріхів моїх
і як милосер́дна пода́й мені
сльѳзи розчу́лення.

✙ І ніні, і повсякча́с, і на віки віків.
Амінь.

Кгѳрѳдичєнє:

Когорѳдице, надіє і застúпнице тих,
хто Тебе́ прославля́є —
знімі з мене важкий тяга́р гріхів моїх
і як Владїчиця чїста, приймі мене́,
що каюся.





✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

TRIAΔICON:

Trinity beyond being,
worshipped in unity —
take from me the heavy yoke of sin,
and in your compassion,
grant me tears of contrition.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

THEOTOKION:

Mother of God, the help and protection
of those who sing praise to you,
take from me the heavy yoke of sin,
and, pure Lady, accept me
in repentance.





Пѣснь ѿ.

Ірмосъ:

Глѹхай, небо, і промовлю —
і в піснях прославлю Христа,
Що від Діви тілом прийшов.

Прпчбъ:

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Шкуряну́ю одѣжу пошив мені гріх,
і зняв з мене першу Боговіткану
одіж.

(Бут 3: 21)

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Покрито мене одягом сорому,
мов листям смоковниці,
на ознаку моєї свавільної пристрасті.

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Зодягнувся я в різу сорому,
що ганѣбно закривавлена
течією життя мого пристрасного
і пожадливого.

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.



ODE 2.

VERSES: **A**ttend, O heaven, and I shall speak —
and sing in praise of Christ,
who took flesh from a Virgin and came
to dwell among us.

REFRAIN: Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

Sin has sewed for me garments of skin;
it has stripped me of the robe
that God once wove for me.

(Gn 3: 21)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I am clothed with the raiment of shame
as with fig leaves, as a reproach
for my self-willed passions.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I am clothed in a garment
that is stained and defiled with blood,
the product of a life of passion and
self-indulgence.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Ріддався я на згубу пристрастям
і земного тління, тому й доніні
вóрог мені допікає.

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Мо́брав любов до земних речей і
багатства нестриманістю своєю,
Спа́се, і ніні знемагаю під важким
тягарем.

(Мт 5: 3)

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Прикрасів я свій тілесний образ
розмаїтим одягом нечистих
пóмислів, тому і підлягаю ніні
осúдженню.

(1 Йн 5: 21)

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Піклуючись ревно про зóвнішні
прикраси, я знéхтував внутрішню —
богоподібну скінію.

(1 Пт 3: 3-4)

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Похова́в я пристрастями
красу первісного образу, Спа́се;
а Ти, як ко́лісь дра́хму —
пошука́й і знайді́ її.

(Лк 15: 8)

I have fallen beneath the pain of passions
and the corruption of material things;
and from then until now the enemy
oppresses me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Instead of voluntary poverty, O Saviour,
I have preferred a life in love with
possessions and in love with material
things — and now I wear the heavy yoke.

(Mt 5: 3)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have adorned the human shape of
my flesh with the many-coloured coat
of shameful thoughts, and I am
condemned.

(1 Jn 5: 21)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have cared only for the outward adorn-
ment, and have neglected what is within
— a body bearing the divine likeness.

(1 Pt 3: 3-4)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O Saviour, I have discoloured with the
passions the first beauty of the image.
But, as once with the lost coin —
seek it and find it.

(Lk 15: 8)

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Згріші́в я і, як блу́дніця, каюся:
о́дін я згріші́в пе́ред Тобо́ю;
як міро, приймі́, Спа́се, і мої́ сльо́зи.

(Лк 10: 30)

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Очи́сти мене́, — як мі́тар, блага́ю;
очи́сти мене́, Спа́се,
ніхто́ з діте́й Ада́мових так не
згріші́в, як я згріші́в пе́ред Тобо́ю.

(Лк 18: 13)



✦ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му
Ду́хові.

Трѣченя:

Тебе́, єди́ного в трьох Особа́х,
Бо́га всіх, оспі́вую:
Отця́, і Си́на, і Свято́го Ду́ха.

✦ І ніні́, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.
Амі́нь.

Вѣрба:

Пречи́ста Богоро́дице Ді́во,
єди́на всехва́льна, моли́ся ре́вно,
щоб спасти́ся нам.



Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Like the harlot I cry to you: I have sinned,
LI alone have sinned against you.
Accept my tears also as sweet ointment,
O Saviour.

(Lk 10: 30)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Like the Tax Collector I cry to you:
LBe merciful, O Saviour, be merciful
to me. For no child of Adam has ever
sinned against you as I have sinned.

(Lk 18: 13)



✦ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

TRIAIDICON:

I sing your praises, God of all,
one in three Persons —
the Father, the Son and the Holy Spirit.

✦ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

THEOTOKION:

Most pure Virgin Mother of God,
alone all-praised, intercede fervently
for our salvation.





Піснь ґ.

Ірмосъ:

Утверді, Гóсподи, на ка́мені
за́повідей Твої́х захі́тане се́рце моє́
бо Ти єди́ний святи́й і Гóсподь.

Прпѣвъ:

Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

ВТобі́, Нищі́телю смѣрти, я знайшо́в
джерело́ життя́ і пе́ред кінце́м від
се́рця мо́го взива́ю до Те́бе: згріши́в
я, Гóсподи, помі́луй і спасі́ мене́!

Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

Згріши́в я, Гóсподи, згріши́в я
пе́ред Тобо́ю, зми́луйся над мно́ю
бо нема́є між дюдьмі́ грішника,
яко́го я не переве́ршив би гріха́ми.

Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

Наслі́дував я, Спа́се,
блудоді́яння нечесті́вих що жили́
за пра́ведного Но́я, і тим успадкува́в
їхне осудже́ння — загі́бель у потопі́.

(Бут 6)



ODE 3.

VERSES: **O** Lord, establish my wavering heart
on the rock of your commandments,
for you alone are holy and Lord.

REFRAIN: Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

I have acquired You, source of life,
the destroyer of death; and from
my heart before the end I cry to You:
I have sinned, be merciful and save me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have sinned, O Lord, I have sinned
against you; be merciful to me,
for there is no sinner amongst humans
whom I have not surpassed in sins.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O Saviour, I have followed the example
of those who lived in wantonness in the
time of Noë; I have inherited from them
the condemnation to drown in the flood.

(Gn 6)

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Наслідуючи Ха́ма,
глумітеля над ба́тьком,
ти не прикри́ла, душе́,
со́рому бли́жнього — не відверну́вши
від ньо́го свій по́гляд.

(Бут 9: 20-27)

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Втіка́й, душе́ моя́, від по́лум'я гріха́,
як той Лот, утіка́й від Содо́ма і
Гомо́рри, втіка́й від вогню́ вся́кого
нерозсу́дливого бажáння.

(Бут 19)

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Помілуй, Го́споди — блага́ю Тебе́ —
помілуй мене́, коли́ прій́деш
із а́нгелами Сво́їми, щоб возда́ти всім
справедліво за їхні дія́ння.



✦ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му
Ду́хові.

Трѣчєннє:

Тро́йце прѡ́стая, несотво́рена,я,
безнача́льне єствѡ, славі́ма у
трьох Осѡ́бах, спасі́ нас, хто з вірою
поклоня́ється Тво́їй держа́ві.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O soul, you have followed that Ham,
who sinned against his father;
you have not covered your neighbour's
shame — walking backwards with
averted gaze.

(Gn 9: 20-27)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

My soul, flee like Lot
from the burning of sin;
flee from Sodom and Gomorrah;
flee from every abnormal desire.

(Gn 19)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Have mercy, O Lord, have mercy on me,
I cry to You, when you come with Your
angels to give to everyone what is due
for their deeds.



✦ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

TRADITION:

Simple Unity,
uncreated Nature without beginning,
praised in a Trinity of Persons,
save us who in faith worship your power.

✦ І ніні, і повсякчас, і на віки віків.
Амінь.

Крѣдиченч:

Рід Отця́ безлі́тного Сі́на,
Ти, Богороді́телько,
породі́ла безму́жно в лі́ті.
О дівне чу́до: залиша́ючись Ді́вою,
грудьмі́ году́єш.



✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ:

O Mother of God, strange wonder:
without knowing a man you have
conceived within time the Son,
who is from the Father outside time,
remaining a Virgin while giving suck.





П'янь д.

Ірмось: **П**очув пророк про пришестя Твоє,
Господи, і убоївся,
бо Ти хочеш від Діви родитися
і людям явитися; і промовив:
Почув я вістку про Тебе і убоївся.
Слава силі Твоїй, Господи.

(Ав 3: 2)

Прп'кь: **П**омилуй мене, Боже, помилуй мене.

Не спи, душе моя, кріп'ся,
як у древності великий із патріархів,
щоб здобути тобі діяння з розумінням,
щоб стати таким розумом,
який бачить Бога, й перейти, через
спогляданням, у неприступний м'рок
і стати великим володарем.

(Бут 32: 28; Лк 19: 13-15)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Реликий поміж патріархів породів
дванадцять патріархів і тайно
утвердив для тебе, душе моя, ліст-
вицю діяльного сходження: премудро
розмістивши дітей, як ступені, а свої
кроки — як возходження вверх.



ODE 4.

IRMOS: **T**he prophet heard of your coming,
O Lord, and he was afraid —
how You were to be born of a Virgin
and revealed to mankind; and he said:
I have heard the report of You, and I was
afraid. Glory to Your power, O Lord.

(Hb 3: 2)

REFRAIN: Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

O my soul, be watchful, be courageous,
like the great one among the Patriarchs,
so that you may acquire action with
knowledge, so that you may be called
'mind that sees God,' and may reach
by contemplation the innermost
darkness and become a rich merchant.

(Gn 32: 28; Lk 19: 13-15)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The great one among the Patriarchs
had the Twelve Patriarchs as children,
mystically setting up for you, my soul,
a ladder of ascent through action —
most wisely setting up his children
as the rungs — the steps for ascent.

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Наслідуючи, душе, ненавісного Ісава,
ти віддала споківникові
первородство первісної краси, і
втратила батьківське благословення
і окайна, впала двічі в споківу —
діянням та розумом;
тому, ніні покайся.

(Бут 25: 31; 27: 37)

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

За пристрасть велику до жінок Ісава
назвали Едомом, він завжди палав
нестриманістю й осквернявся похиттю,
то й названий Едомом, що значить
«розпалення гріхолюбивої душі».

(Бут 25: 30)

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Знаючи про Іова, що сидів на гноїщі
й оправданий був, моя душе,
ти не наслідувала його мужності.
Не мала твердої волі у всьому,
що бачила, що пізнала
і чим випробовувана була,
але виявилася ти, нетерпелива.

(Іов 1)

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O soul, you have rivalled Esau the hated,
and given the birthright of your
former beauty to the supplanter —
and lost the paternal blessing,
and in your wretchedness
have been twice supplanted —
in action and in knowledge.

Therefore repent now.

(Gn 25: 31; 27: 37)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Esau was called Edom because of
his madness for women —
burning always with unrestrained desires
and stained with pleasures.

He was named 'Edom', which means:
the red heat of a soul that loves sin.

(Gn 25: 30)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O my soul, having heard of Job justified
on a dung-hill, you have not emulated
his fortitude.

You have had no firmness of purpose
in all that you have experienced
and known and been tempted by —
but have shown yourself inconstant.

(Jb 1)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Той, хто перше був на престолі —
тепер нагій на гноїщі та в струпах;
той хто мав багато дітей і був
славний — раптом бездїтний і
бездомний.

Він вважав гноїще за палату а струпи
замість бісеру.

(Іов 2: 7-8)



✦ Слава Отцю, і Сїну, і Святому
Духові.

Тр҃тєнч:

Нероздільне єством,
незлітне в Особах триєдине
Божество, богословлю Тебе,
як єдиноцарствене і співпрестольне.
Возношу Тобі пісню величну,
що у вишніх триславно співається.

✦ І нїні, і повсякчас, і на віки віків.
Амїнь.

Кр҃соднєнч:

І народжуєш і дївствуєш,
і залишаєшся завжди за єством
Дївою: бо Народжений оновлює
закони природи, утроба неродюча
народжує. Бог, де хоче,
то перемагається порядок природи.
Бо Він чинить, як хоче.



He who was once on a throne is now on a dung-hill, naked and covered with sores. He who had many children and was admired by all people is suddenly childless and homeless. Yet he counted his dung-hill as a palace and his sores as pearls.

(Jb 2: 7-8)



✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

TRIADICON:

Individed in Essence,
unconfused in Persons,
I confess you as God: the Trinity in one
Godhead, equal in kingship and throne;
and I raise to you the great threefold
song that is sung in the highest.

✠ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

THEOTOKION:

You give birth and are a virgin, and in
both you remain by nature Virgin.
He who is born makes new the laws
of nature, and the womb brings forth
without labour pains. When God so
wills, the natural order is overcome;
for He does whatever He wishes.





Пѣснь ѿ.

Ірмосъ:

Рід нѡчі до рѡнку, Чоловіколюбче
— Просвітї — молюся;
і настѡв і менѣ на повелїння Твої
й навчї менѣ, Спѡсе,
творїти волю Твою.

Прпѣкъ:

Помїлуй менѣ, Бѡже, помїлуй менѣ.

Ти чула, душѣ моѡ, про кошика
з Мойсѣєм, що нѣсений був у
дрѣвності водами на хвїлях рїкї,
мов у чертѡзі, унїкнувши
гїркої дѡлі від задуму фараѡна.

(Вих 1: 22-2: 3)

Помїлуй менѣ, Бѡже, помїлуй менѣ.

Ти чула, окаїнна душѣ,
про повітух, якї вбивѡли творїння
чистотї — немовлѡт чоловїчої стѡтї;
тож нїні, як великий Мойсѣй,
споживѡй премудрїсть.

(Вих 1: 16; 2: 9; Дїян 7: 22)

Помїлуй менѣ, Бѡже, помїлуй менѣ.



ODE 5.

IRMOS:

From the night I seek You early,
O Lover of mankind: give me light,
I pray You, and guide me also in Your
commandments, and teach me,
O Saviour, to do your will.

REFRAIN:

Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

O soul, you have heard of Moses,
how he was carried of old
in the reed basket on the waves
of the waters of the river,
as in a chamber, escaping the bitter
execution of the decree of Pharaoh.

(Gn 1: 22-2: 3)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O wretched soul, you have heard of the
midwives who once killed in its infancy
the manly action of self-control:
now like great Moses be suckled on
wisdom.

(Gn 1: 16; 2: 9; Acts 7: 22)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Ак великий Мойсѣй убів єгиптянина,
ти, окаянна душѣ,
не вбіла гріха свого рózуму;
тож як, скажі, ти посѣлишся в пустині
відпристрастей чéрез пока́ння?

(Вих 2: 12)

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Релікий Мойсѣй оселівся в пустелі;
поспішай і ти, душѣ,
наслідувати його́ образ життя́,
так що в спогляданні і ти могла́
ба́чити я́влення Бо́га в купині.

(Вих 3: 1)

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Уявляй, моя́ душѣ, Мойсееве жезло́,
що бив по морю й робів густою
глибину́; цей жезл — на прообраз
Божественного Хрестá,
якім можеш чиніти вели́ке і ти.

(Вих 14: 16)

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Арон принósив Бо́гу чістий,
без омáни вогóнь, алé Офній та
Фінеес, принесли́ як і ти, душѣ,
чужé Бо́гові — осквернене життя́.

(Лев 9: 21-24: 1 Цар 2: 12-34)

Owretched soul, you have not struck
and killed the Egyptian mind
like Moses the great.

Tell me, then, how will you go to dwell
through repentance in the desert empty
of the passions?

(Ex 2: 12)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Moses the great went to dwell in the
desert. Come, O soul, and follow his
way of life, so that you also may attain
the vision of God in the bush.

(Ex 3: 1)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Picture, O soul, the rod of Moses
striking the sea — and making the deep
solid by the sign of the divine Cross,
through which you also can do
great things.

(Ex 14: 16)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Aaron brought to God fire that was
blameless and pure, but Hophni and
Phineës, like you, O soul, brought
to God a strange fire, a defiled life.

(Lv 9: 21-24: 1 Kgs 2: 12-34)



✦ Сла́ва Отцю́, і Сїну, і Свято́му
Ду́хові.

Трїченнѣ:

Гла́вимо Тебе́, Трѳїце,
єди́ного Бо́га: Свят, свят, свят
— О́тче, Сїне та Ду́ху —
прѳстая су́щність, Єди́ниця,
Якій ві́чно поклоня́ємось.

✦ І ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки ві́ків.
Амі́нь.

Крїсодиченнѣ:

З Те́бе, нетлі́нна і безму́жна
Ма́ти Дї́во, зодягну́вся в мою́
приро́ду Госпо́дь, що ві́кі сотвори́в,
і приєдна́в Собі́ лю́дську істо́ту.





- ✦ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

TRIAΔICON:

Ge glorify you, O Trinity, the one God:
Holy, holy, holy is the Father,
the Son, and the Spirit,
simple Essence and Unity,
worshipped for ever.

- ✦ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

THEOTOKION:

Inviolable Virgin Mother without a husband,
from you God, the Creator of the ages,
was clothed in my shape,
and He took human nature to Himself.





ПѢСНЬ 5.

Ірмосъ:

Рзивавъ я всѣмъ сѣрцемъ моимъ
до милосѣрднаго Бѣга,
і почувъ Він мене із аду підземнаго
і визволив із тління життя моє.

Прпчбъ:

Помилуй мене, Бѣже, помилуй мене.

Хвилі гріхівъ моїхъ, Спасе,
повернувшись, як у Червоному морі,
несподівано покрили мене,
як колись єгиптян та їх верхівцівъ.

(Вих 14: 7-31)

Помилуй мене, Бѣже, помилуй мене.

Нерозсудливий вибір зробила ти,
душѣ, як колись Ізраїль,
ти воліла насолоджуватись
пристрастями, замість того,
щоб споживати божественну мάνну.

(Вих 21: 5; 1 Кор 10: 9)

Помилуй мене, Бѣже, помилуй мене.



ODE 6.

IRMOS: **W**ith my whole heart I cried to the compassionate God, and He heard me from the lowest depths of hell, and brought my life up from corruption.

REFRAIN: Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O Saviour, the billows of my sins have returned and suddenly engulfed me, as once in the Red Sea the billows engulfed the Egyptians and their captains.

(Ex 14: 7-31)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O soul, you have made a foolish choice, like Israel before you; instead of the divine manna you have senselessly preferred the pleasure-loving gluttony of the passions.

(Ex 21: 5; 1 Cor 10: 9)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Ти душé, обра́ла,
крини́ці хананéйських думо́к
за́мість скéлі, з яко́ї ріка́ премúдрости,
мов ча́ша, вилива́є пото́ки богослiв'я.

(Бут 21: 25; Вих 17: 16)

Помiлуй мене́, Бо́же, помiлуй мене́.

Помiня́ла ти, душé, небéсну їжу
на свиня́че м'ясо, котлі́
і е́гiпетський хлі́б, як коли́сь да́вній
наро́д нерозсу́дливи́й у пустéлі.

(Вих 16: 3; Чис 11: 4-7)

Помiлуй мене́, Бо́же, помiлуй мене́.

Коли́ Мойсе́й, Твій раб,
уда́рив жезло́м по ка́меню, то
о́бразно показáв Твій животворя́щий
бік, з яко́го ми усi черпа́ємо, Спа́се,
напiй житт́я.

(Чис 20: 11; 1 Кор 10: 4)

Помiлуй мене́, Бо́же, помiлуй мене́.

Пiзна́й і дослiди́, душé, як Ісу́с Навiн,
о́битова́ну зе́млю, яка́ вона́,
і оселíся в нiй че́рез житт́я
благозакóнням.

(ІсНав 2)



My soul, you have valued the wells of Canaanite thoughts more than the veined Rock, from whom torrents of the wisdom of divine knowledge pour forth as from a chalice.

(Gn 21: 25; Ex 17: 16)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

My soul, you have preferred swine's meat and cauldrons and Egyptian food to the heavenly, as the ungrateful people did of old in the wilderness.

(Gn 16: 3; Nm 11: 4-7)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

When Moses your servant struck the rock with his rod, he pre-figured your life-giving side, O Saviour, from which we all draw the water of life.

(Num 20: 11; 1 Cor 10: 4)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O soul, like Jesus son of Navi, search and spy out the nature of the Promised Land, and take up your dwelling in it through obedience to the Law.

(Jo 2)



✦ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му
Ду́хові.

Трѣтєнєк:

Трѣйця Я прѣстая, нероздѣльная,
роздѣлена в Осѣбах,
і єствѣм з'єднана Єдїниця,
про це свѣдчить Отѣць, Син
і Божѣственный Дух.

✦ І нїні, і повсякчѣс, і на вїки вїкїв.
Амїнь.

Бѣгѣрѣдїчєнєк:

Утрѣба Твоѣ породїла нам Бѣга,
Який уподїбнївся нам;
Йогѣ як Творцѣ всьѣго молї,
Богорѣдице, щѣб молитвѣми Твоїми
оправдѣтїся нам.



Кѣндѣлєк:

Душѣ моя, душѣ моя, устань,
чѣмú ти спиш?
Кїнѣць наближѣється,
і мúсєш ти стривѣжитись;
пробудїся ж, щѣб пощадїв тебѣ
Христѣс Бог, щѣ всюди є
і все наповнѣє.



✦ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

TRIADICON: I am Trinity, simple and undivided, divided in Persons, and I am Unity from the beginning, by Nature one — says the Father and the Son and the divine Spirit.

✦ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

THEOTOKION: Your womb gave birth to God for us, fashioned in our shape.
Pray to Him as the Creator of all,
O Mother of God, that through your prayers we may be justified.



KONTAKION: My soul, my soul, rise up.
Why are you sleeping?
The end draws near,
and soon you will be troubled.
Watch, then, so that Christ God may spare you, for He is present everywhere and fills all things.





Піснь 3.

Ірмосъ:

Згрішіли, беззаконствовали,
неправду чинили перед Тобою,
ні виконали ані творили того,
що Ти заповідав єси нам,
але до кінця не покинь нас,
отців Божє.

Прпѣкъ:

Помілуй менє, Божє, помілуй менє.

Колі везлі на колісній кивот,
то Оза торкнўвся до нього,
бо воли похилилися,
і був покараний за це гнівом Божим;
і ти, душе, уникай зухвальства
і чєсно шануй Божєственне.

(2 Цар 6: 6)

Помілуй менє, Божє, помілуй менє.

Ти чула, душе, про Авесалома,
як він постав проти ества,
знаєш про його мерзєнні вчинки,
якими осквернив він лже Давида-
отця, але і ти наслідувала його
пристрасні й любострасні прагнення.

(2 Цар 15; 16: 21)



ODE 7.

IRMOS: **W**e have sinned, we have transgressed,
we have done evil before You,
and neither have we followed, nor have
we done, what You commanded us.
But do not reject us utterly,
O God of our fathers.

REFRAIN: Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

When the Ark was being carried
on a cart and the ox stumbled,
Zan only touched it, but the wrath of God
struck Him. O soul, flee from his
presumption and rightly show reverence
for the divine things.

(2 Kgs 6: 6)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You have heard of Avessalom, and how
he rebelled against nature; you know
the abominable deeds by which he
despised the bed of his father David.
Yet you have followed Him in his passion-
ate and pleasure-seeking impulses.

(2 Kgs 15; 16: 21)

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Підкори́ла ти, душе́ моя́,
своєму́ тілу́ свою́ нера́бську́ гідність;
знайшо́вши дру́гого во́рога –
Ахітофе́ла, ти слуха́лася його́
пора́ди, але́ Сам Христо́с це зніщив,
щоб ти все ж спасла́ся.

(2 Цар 16: 20)

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Дівний Соломо́н,
спов́нений благода́ті премудро́сти,
учини́в коли́сь зло
і відступі́в від Бо́га;
і ти, душе́, йому́ уподі́билася
свої́м прокля́тим життя́м.

(3 Цар 11; Сир 47: 12-20)

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Прива́блений насоло́дами
при́страстей, Соломо́н оскверни́вся
і відступі́в від Бо́га.
О го́ре, ревни́тель премудро́сти
став любі́телем розпу́сних жіно́к.
І ти, душе́, уподі́билася йому́
скве́рною сластолю́бства.

(3 Цар 3: 12; 11: 4-12)

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O soul, you have subjected
your free dignity to your body;
for you have found the enemy,
another Ahitophel, and you have
agreed to his counsels.

But Christ Himself has brought them to
nothing, so that you might be saved
from them all.

(2 Kgs 16: 20)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Solomon the wonderful,
who was full of the grace of wisdom,
once did evil opposing God,
and turned away from Him.

You have become like Him, O soul,
by your accursed life.

(3 Kgs 11; Eccclus 47: 12-20)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Carried away by the desires
of his passions, he had fallen.
Alas, the lover of wisdom became
a lover of wanton women
and a stranger to God.

You, O soul, have imitated Him in mind
through shameful pleasures.

(3 Kgs 3: 12; 11: 4-12)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Ти наслідувала, душе́, Ровоа́ма,
який не послу́хав пора́ди ба́тька,
а ще — Єровоа́ма,
злого раба́ відсту́пника;
покинь це, душе́, і взива́й до Бо́га:
згріши́ла я, поми́луй мене́!

(3 Цар 12: 13-20)



✦ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му
Ду́хові.

Трѣтєнєчє:

Тро́йце прѡ́стая, нерозді́льная,
единосúщная і єствѡ еді́не —
сві́тла і сві́тло: три святи́ і одне́ святе́,
Бог — Тро́йця співа́ється.

Заспіва́й же, о душе́, і ти, прино́сь
сла́ву Життю́ й Життя́м — Бо́гу всіх.

✦ І ніні, і повсякчас, і на віки віків.
Амінь.

Кѣрѡдичєнєчє:

Оспівуємо Тебе́, благословимо́ Тебе́,
поклоня́ємося Тобі́, Богома́ти,
бо Ти породі́ла еді́ного
з нерозді́льної Тро́йці Хри́ста Бо́га,
й Сама́ відкри́ла нам,
сúщим на землі́, небє́сне.



O soul, you have emulated Rovoam, who paid no regard to his father's counsellors, and at the same time also the evil servant, Ierovoam, the rebel of old.

But flee from their example and cry to God: I have sinned, take pity on me.

(3 Kgs 12: 13-20)



✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

TRIAΔICON:

Trinity, simple, undivided, consubstantial, and one in Essence, Lights and Light, three Holies and one Holy, God the Trinity is praised in song. So, O soul, praise and glorify Life and Lives, the God of all.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

THEOTOKION:

Ge praise you, we bless you, we venerate you, O Mother of God: for you have given birth to Christ God, one of the undivided Trinity; and you yourself have opened the heavenly places to us who dwell on earth.





Піснь Й.

Ірмосъ:

Ного, що воїнства небесні славлять
і трепещуть херувіми і серафіми,
— все що діше і твар, славте,
благословіть, і вихвалайте
по всі вікі.

Прпчбъ:

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Наслідуючи Озію, ти, душé,
подвійно вражена його проказою,
бо думаєш негідне
і твориш беззаконня;
покинь же те, до чого привернула
і поспішай до покаєння.

(4 Цар 15; 2 Пар 26: 19)

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Ти чула, душé, про ніневитян,
що каюлися Бóгу у веретищі
та попелі — але ти їх не наслідувала
і виявилася лукавішою за всіх,
що згрішили до, і після, закону.

(Йона 3: 5)



ODE 8.

IRMOS: Him, whom the hosts of heaven glorify,
and who terrifies the Cherubim
and the Seraphim, let everything that
has breath and every creature praise,
bless, and highly exalt to all the ages.

REFRAIN: Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

O soul, you have followed Ozias,
and have his leprosy in double form:
for your thoughts are wicked
and your acts unlawful.

Leave what you have,
and hasten to repentance.

(4 Kgs 15; 2 Chr 26: 19)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O soul, you have heard of
the Ninevites repenting before God
in sackcloth and ashes.

You have not followed them,
but have shown yourself to be
more wicked than all who sinned
before the Law and after the Law.

(Jon 3: 5)

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Ти чула, душé, про Єремíю
у багністій ямі, що з плачém
взивáв до мiста Сiона,
благáючи зі сльозáми;
йогó плачéвне життjá наслiдуй —
i спасéшся.

(Єр 38: 6)

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Колiсь Iона утiк до Фарсiса,
передбачáючи навéрнення
нiневитя́н — знав бо як прорóк
милосéрдя Бóже i рéвно пра́гнув
здiйснення прорóцтва.

(Йона 1: 3)

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Ти чула, душé, про Даниiла,
який у ямі закрiв па́щі звiрам,
дiзна́лася й про юнакiв з Азáрiєю,
що вiрою погасiли вогóнь
у пéчi розпáленiй.

(Дан 6: 16-22; 3: 23)

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O soul, you have heard how Jeremias
in the muddy pit cried out with
lamentations for the city of Zion
and asked to be given tears.
Follow his life of lamentation —
and be saved.

(Jer 38: 6)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Jonas fled to Tharsis,
foreseeing the conversion
of the Ninevites;
for as a prophet he knew
the loving-kindness of God,
but he was jealous that his prophecy
should not be proved false.

(Jon 1: 3)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O soul, you have heard
how Daniel in the pit stopped
the mouths of wild beasts;
and you know how the Youths
who were with Azarias quenched the
flames of the fiery furnace through faith.

(Dn 6: 16-22; 3: 23)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Рсі повчальні приклади
із Старого Завіту
нагадав я тобі, моя душе;
наслідуй боголюбіві діяння
праведних, гріхів же людей лукавих
стережися.



✦ Слава Отцю, і Сіну, і Святому
Духові.

Трґченя:

Безначальний Отче,
Сіну співбезначальний,
Утішителю благій, Душе правий,
Слова Божого Родителю,
Отця безначального Слове,
Душе живій і всетворчий —
Тройце Єднице, помилуй мене!

✦ І ніні, і повсякчас, і на віки віків.
Амінь.

Бґродиченя:

Мов із пурпуру, Пречиста,
у Твоєму лоні виткалася
міслена багрянця — тіло Еммануїла
— тому Тебе, Богородицю істинну,
величаємо.



O soul, I have set before you
all the people from the Old Testament
as examples.

Imitate the pious acts of the righteous,
but flee rather from the sins of
the wicked.



✦ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

ΤΡΙΑΔΙΣΜΟΣ:

Father without beginning,
Son also without beginning,
good Paraclete, Spirit of truth;
Begetter of the Word of God,
Word of the Father without beginning,
Spirit, living and creating:
Trinity in Unity, have mercy on me.

✦ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

ΤΗΕΟΥΤΟΚΙΣΜΟΣ:

As from purple thread, O All-Pure,
the spiritual royal robe of Emmanuel,
His flesh, was woven within your womb.
Therefore we honour you in truth
as Mother of God.





Пѣснь ѿ.

Ірмосъ:

Кезсіменного зачаття
Різдво́ несказанне;
Ма́тері безму́жної нетлі́нний плід;
Бо́же бо наро́дження обновля́є ество́.
Тому́ всі ро́ди Тебе́,
як Богоневі́сну ю Ма́тір,
правосла́вно велича́ємо.

Прпѣкъ:

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Христа́ спокуша́в дия́вол,
ка́жучи перетвори́ти ка́мі́ння
на хлі́б, і зві́в Йо́го на го́ру, щоб умі́ть
показа́ти всі ца́рства сві́ту;
ти ж бі́йся, душе́, поді́бного підступу,
будь твере́зою,
моли́ся безпереста́нно Бо́гу.

(Мт 4: 3-9; 26: 41)

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Пустельнолю́бна го́рлиця,
глас вопію́щого, світі́льник Христів
пропові́дував пока́яння, а Ірод з
Іродіа́дою чині́ли беззакон́ня;



ODE 9.

IRMOS: **T**he nativity is past understanding
from a conception without seed;
the child-bearing is undefiled from a
Mother without a husband; for the birth
of God makes the natures new.
Therefore with true belief all generations
magnify you as Bride and Mother of God.

REFRAIN: Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

Christ was tempted.
The Devil tempted Him,
showing Him the stones so that
they might be made into bread.
He led Him up into a mountain, to see in
an instant all the kingdoms of the world.
O soul, fear fantasy, be vigilant,
pray every hour to God.

(Mt 4: 3-9; 26: 41)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The Turtle-dove who loved the wilderness,
the voice of one crying aloud,
the Lamp of Christ,
was heard preaching repentance.

дивісь, душе́ моя,
щоб не заплу́татися тобі у сітях
беззако́ннн, але́ полюбі́ пока́яння.

(Мк 1: 3; Мт 14: 3)

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

У пустелі оселівся Предте́ча благодати,
і Юде́я вся й Самарія йшли́ його́
слухати і спові́дувати гріхі́ свої́,
ре́вно прийма́ючи хре́щення —
а ти, душе́ моя, їх не наслі́дувала.

(Мт 3: 5-6)

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Чесним є шлюб і непоро́чним ло́же,
бо коли́сь благослові́в їх Христо́с;
на весі́ллі у Ка́ні Галиле́йській
як люди́на Він їв
і перетвори́в во́ду на вино́,
явля́ючи пе́рше чу́до,
щоб ти, душе́, зміни́лася.

(Євр 13: 4; Йн 2: 1-11)

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Христо́с уздо́ровив розсла́бленого,
і той узя́в своє́ ло́же,
підня́в з ме́ртвих юнака́, си́на
вдови́ці, зці́лів слугу́ со́тника
і відкри́вся самаря́нці,
пока́зуючи, як тобі́, душе́,
у ду́сі служи́ти Бо́гу.

(Мт 9: 2-7; Лк 7: 14; Мт 8: 6-13; Йн 4: 26; ІсНав 4: 24)

Herod sinned with Herodias. My soul, see that you are not trapped in the snares of the lawless, but embrace repentance.

(Mk 1: 3; Mt 14: 3)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The Forerunner of grace went to dwell in the wilderness, and Judaea and all Samaria ran to hear Him; they confessed their sins and were baptized eagerly. But you, O soul, have not followed them.

(Mt 3: 5-6)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Marriage is honourable, and the bed undefiled.

For on both Christ has given His blessing, eating in the flesh at the wedding in Cana, turning the water into wine and revealing His first miracle, so that you, O soul, might be converted.

(Heb 13: 4; Jn 2: 1-11)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Christ gave strength to the paralysed man, who took up his bed; He raised from the dead a young man, the son of the widow, and the centurion's servant; He appeared to the Samaritan woman, and depicted beforehand to you, O soul, worship in spirit.

(Mt 9: 2-7; Lk 7: 14; Mt 8: 6-13; Jn 4: 26; Jo 4: 24)

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Кровоточи́ву Господь зціли́в
лише́ доторка́нням до Йо́го ри́зи,
прокаже́них Він очисти́в,
сліпих і кривих просвіти́в і ви́правив,
глухих, німих і зігну́тих додо́лу
зціли́в сло́вом, щоб ти, ока́йна
душэ́, могла́ спасти́ся.

(Мт 9: 20-22; 10: 8; 11: 5; Лк 13: 11-13)



✦ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му
Ду́хові.

Трѣченя:

Отця́ просла́вмо, Си́на превознесі́мо,
Божэ́ственному Ду́ху ві́рно
поклоні́мося, Тро́йці нерозді́льній,
Є́ди́ниці є́ством, як Сві́тлу і Сві́тлам,
і Життю́ — і Життя́м,
що оживля́є й просві́тлює кінці́.

✦ І ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки ві́ків.
Амі́нь.

Вѣрба́нчя:

Град Твій охорони́,
Пречи́ста Богоро́дице, в Тобі́ він
віро́ю царю́є, в Тобі́ утве́рджується
крі́пкістю і, перемага́ючи,
Тобо́ю побору́є усі́ споку́си,
полони́ть вороги́в своїх і підко́рює їх.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Ry the touch of the hem of His garment, the Lord healed the woman with an issue of blood; He cleansed lepers and gave sight to the blind and made the lame walk upright; by His word He cured deaf and dumb and the woman bowed to the ground, so that you, wretched soul, might be saved.

(Mt 9: 20-22; 10: 8; 11: 5; Lk 13: 11-13)



✦ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

TRIADEON:

Let us glorify the Father, let us exalt the Son, and with faith let us worship the divine Spirit: undivided Trinity, Unity in Essence, as Light and Lights, and Life and Lives, giving life and light to the ends of the earth.

✦ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

THEOTOKION:

Preserve your city, all-pure Mother of God. For by you she reigns in faith, and by you she is made strong, and through you she is victorious; she puts to flight every temptation, and she despoils the enemy, and she administers the subjects.



Андрію:

Преподобний отче Андрію, моли́ Бóга
за нас.

Андрію чéсний, óтче триблажéнный,
пáстирю Крїтський —
не переставáй молїтися за тих,
хто оспївує тебе́,
щоб позбáвилися гнїву й скорбóти
ї тлїння і грїхів безмірних усї ми,
хто почитáємо пáм'ять твою́ вїрно.



Катхвáїї:

Безсіменного зачáття
Рїздвó несказáнне;
Мáтері безмúжної нетлїнний плїд;
Бóже бо нарóдження обновлáє ествó.
Томú всї рóди Тебе́,
як Богоневїсну ю Мáтір,
правослáвно величáємо.





VEN. ANDREW: Venerable Father Andrew, pray to God for us.

Venerable Andrew, thrice-blessed father, shepherd of Crete, do not cease to offer prayer for us who sing your praises, so that we, who honour your memory with faith, may be delivered from all wrath and affliction and corruption, and released from faults.



KATAVASIA: **T**he nativity is past understanding from a conception without seed; the child-bearing is undefiled from a Mother without a husband; for the birth of God makes the natures new. Therefore with true belief all generations magnify you as Bride and Mother of God.

